

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (katlåt — kimb)*

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведенного в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

katlåt *сущ. м. 1b котлета*¹: De gära katlåt_{мн.}, so moļa-ḑe kätt 'sundär po kät-kvêne. Tër slō-ḑe sänn äitt ägg, he höldär hödhäite. Ja kann rīv 'fāḑes po rīv-jēne än katüfl, rōär, ännan häldär tfōa, he gār blöüthäit üte-e katlåt_{опр.ед.}. O sänn brē,

* Исследование выполнено в 2017 г. в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

Сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.

¹ Это слово является недавним заимствованием, т. к. оно отсутствует в словарях Венделя, Данеля и Исберга. Оно выглядит как контаминация шв. *kotlett*, *-en*, *-er* и русского *котлета*. Безударное *a* отражает рус. [в], тогда как мужской род обусловлен общим родом в шведском: шведский определенный артикль *-en* соответствует определенному артиклю муж. рода в диалекте. Заимствование из немецкого *Kotelét* n., *Koteléte* f. менее вероятно из-за различия в роде. Отметим также, что в интервью у этого существительного сформирована полная парадигма: опр. ед. ч. *katlåt*, мн. ч. *katlåtär*, что не вполне характерно для недавних заимствований.

ja brük² tōa stumpen. O sänn sipl, kvitlük, salt o pipar. Täta knōar ja allt dehúp o bräş-đo ЛУ Чтобы делать котлеты, перемалываешь мясо на мясорубке. Туда разбиваешь затем яйцо, оно держит твёрдость. Я могу натереть на тёрке картошку, сырую, одну или две, она даёт мягкость котлете. И потом хлеб, я обычно брала горбушку. И потом лук, чеснок, соль и перец. Я это всё перемешиваю и тогда жарю.

katt *сущ. f. 2b* кошка: Ja hēđ änt, än-dom vār hēr, krissar, kvār hāv-do kattar_{мн.}, o änt äin katt_{неопр.ед.}, a hāv tfō kattar_{мн.} me kattun̄ar ЛУ Я не слышала, что они тут были, крысы, у каждого же были кошки, и не одна, а две, с котятами; Kattana_{опр.мн.} ligge o valtras o bosa se e sūle ЛУ Кошки лежат, и катаются, и греются на солнце.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	katt	katta	kattar	kattana

katt-blūd *сущ. m. 1b* блюдец для кошки³

katt-hann *сущ. m. 1d* кот

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	katt-hann [ˈkatːhanː] ⁴	katt-hann [ˈkatːhanː]	katt-hannar [ˈkatːhanːar]	katt-hanna [ˈkatːhanːa]

katt-hōn [ˈkatːhōːn] *сущ. f. 2b* кошка (самка)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	katt-hōn	katt-hōna	katt-hōnar	katt-hōnana

kattun̄ / kattun̄ *сущ. m. 1a* котёнок: Katta fī kattun̄a_{опр.мн.}, a kott de läiv-dom, konntjōl̄ ívärmuşş kattar? So tū ja o drämft 'ō-dom, lād 'inn-dom ot ämbare, loke po-dom, än stäin po he loke, o hällt vatn 'inn po-dom, o jār-e 'fāđes, drunkna-dom 'ō ЛУ Кошка принесла котят, а куда девать их, зачем слишком много котов? Поэтому я взяла и утопила их, положила их в ведро, сверху крышку, ещё камень на крышку, и налила воду, и готово, они утонули; Kvār hāv-do kattar, o änt äin katt, a hāv tfō kattar me kattun̄ar_{мн.} ЛУУ каждого ведь были кошки, и не одна, а две, с

² У глагола *brüka* 'иметь обыкновение' в интервью с ЛУ в претерите часто апокопируется гласный *a*: *brük*'. Это единственный пример апокопы *-a* в претерите, встретившийся в записанных интервью.

³ *-blūd* < рус./укр. *блюдо*. Мужской род вместо среднего может быть вызван ассоциацией с *tallrik* m. 'тарелка'. Другие примеры подобного изменения рода у заимствований: *dopär* n. 'тюрьма' (< рус. *ДОПР*, *дом принудительных работ*; ср. р. вместо мужского мог быть вызван влиянием шв. *fängelse* n. 'тюрьма', нем. *Gefängnis* n.), *kamōd* n. 'комод' (ср. р. вместо мужского под влиянием *skōp* n. 'шкаф').

⁴ В конце слова возможно сокращение долгих гласных; другой пример — *ka[mː]* 'расчёска'. Между гласными долгота сохраняется: *kammen*, *kammar*, *kamma*.

котятми; *Katta liggär mä sin kattunjar_{мн.}*, *tom kroka o sēke di näst-on MII* Кошка лежит со своими котятми, они лязят и хотят сосать молоко у неё.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kat(t)uŋ	kat(t)uŋen	kat(t)uŋar	kat(t)uŋa

katt-use *сущ.*; *нескл.* усы у кошки

kätüfl *см.* **kád(ü)fl**

katüfl-büsk [₁katʊfl¹bʊs:k]⁵ *сущ. м.* 1а картофельная ботва

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	katüfl-büsk	katüfl-büsken	katüfl-büskar	katüfl-büska

katüfl-fräi *сущ. п.* картофель, идущий на посадку

katüfl-grävande *сущ.*; *нескл.*: *Tom jära po katüfl-grävande ЛУ* Они копают картошку.

katüfl-möl *сущ. п.* картофельная мука (*из которой делали крахмал*): *He som ja tarvar de stirke, klēna, so tär ja katüfl-möle_{опр.ед.} o hälldär kükande vatn 'titt pō-e, he bliär sänn som šli[ç]t, o tär dūpä-ðe 'inn tom klēna ЛУ* То, что мне надо на-крахмалить, одежду, я беру картофельную муку и наливаю кипящую воду туда, оно становится как кисель, и туда опускаешь одежду.

katüfl-skälär *сущ. п. (мн. ч.)* картофельные очистки: *Katüfl-skälär kükar ja ot svīne, tom jäta 'ō rōar, män änt mässla. To ja kükar skälēna, tom katüfl-skälēna_{опр.мн.} so kann ja 'ō kast 'inn šrōt ЛУ* Картофельные очистки я варю свиньям, они едят и сырые, но не особенно. Когда я варю очистки, картофельные очистки, я могу также бросить дерть.

kār *сущ. п.* бочка: *äitt stuṭṭ kār* большая бочка; *Käre_{опр.ед.}, kan-där gō 'inn de trī hundra litrar. Ve häv äitt slik kār_{неопр.ед.}, tär hölt ve sē tärinn. Där jär fron bläkke, herüt stō-där näst oss vär trappa äin jēn tunn. Hon jär füll mä vatn, umm-e byre brinn, än-där jär vatn de släkke. O jär 'ō trä, slik tunnar ЛУ* Бочка, туда может войти до 300 литров. У нас была такая бочка, там мы держали зерно. Есть железные, у нас тут у крыльца стоит железная бочка. Она наполнена водой, если начнётся пожар, чтобы была вода, для того, чтобы потушить. И есть также деревянные такие бочки.

⁵ В сложных словах главное ударение в абсолютном большинстве случаев падает на первый компонент, второстепенное — на второй. Имеются, однако, примеры с главным ударением на втором компоненте; в записанных интервью это в основном наречия, являющиеся по происхождению словосочетаниями: *allstáll* 'везде', *alldáiles* 'совсем', *allhundasláss* 'всякие; разнообразные', *defrámm* 'вперёд', *dätér* 'там', *edá* 'сегодня', *egbör* 'вчера', *loŋatjár* 'долго; давно'. Примеры существительных с главным ударением не на первом компоненте: *före-färaldrär* ЛУ 'предки' (однако *före-toŋar* ЛУ 'переводчик'), *jül-kvöldär* АЛ 'сочельник', *jül-aftar* АЛ 'сочельник' (однако *jül-bukken* АЛ 'Дед-Мороз', *jül-nöt* АЛ 'рождественская ночь'), *tröškakvát* 'кукуруза'.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kār	kāre	kārār	kārena

kāven ['karvən] *сущ. м.* 1d арбуз⁶: Umm-dom änt jära släest, so rütn-dom änt so fikst, a soṣṣ kann kāven byre rütn. Kāvna_{опр.мн.} kast-dom änt po rukan, a fō-ḍe lägge titt-n po rukan. Fāṣt rammla-ḍe titt-n, o sänn läggä-ḍe 'upp-en hēgäre ЛУ Если они не побитые, то они гниют не так быстро, а так арбуз может начать гнить. Арбузы не бросают на кучу, а их надо класть на кучу. Вначале катишь его туда и потом кладёшь выше; Tom kāvna jära släendar, tom kuna änt ligge löṇaṭiär ЛУ Те арбузы побитые, они не могут лежать долго; Ve vaska 'ō kāvna_{опр.мн.}, skoḷa-dom o sänn klämd 'girm-dom... girm sölde, än kēna blī 'ötär. O sänn kūka han saftn fron kāvna_{опр.мн.}, tät-n änt blīär stinndär. O kumär-e sänn som povídl ЛУ Мы мыли арбузы, чистили их и потом давили их через сито, чтобы семечки оставались. И потом варили тот сок от арбузов, пока он не становился загустевшим. И потом оно получается как повидло.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kāven	kāven	kāvnar	kāvna
ЛУ	kāven	kāven	kāvnar	kāvna // kāvnana

kāvens-huniṇ *сущ. п. (только ед. ч.)* арбузный мёд: Murmūr häist 'inn fron kāven som-dom kūka... he kumär 'üt som kāvens-huniṇ_{опр.ед.} häldär síropen ЛУ Бабушка зачерпнула арбузного варенья, которое они варили... это, выходит, арбузный мёд или варенье.

kāvens-sirop *сущ. м. 1a (только ед. ч.)* арбузное варенье⁷: Färr sjōḍ-dom iṇa prätslar e būe, ve boka soḷe, kan-de boka mä kāvens-sirop МП Раньше не продавали крендели в магазине, мы пекли сами, можно печь с арбузным вареньем.

kāven-skiv *сущ. ф. 2b* ломтик арбуза

kē [kɛ:] *сущ. ф. 2b* цепь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	kē	kēa	kēar	kēana

kēk *сущ. ф. 2b* кухня

⁶ Из укр. *кавун*. Это существительное является примером полностью ассимилированного заимствования. Признаками полной ассимиляции в этом случае являются: замена безударного *и*, нехарактерного для диалекта, на *е* (другой пример — *alesk* ‘галушка’); перенос ударения на первый слог и удлинение ударного гласного; образование сложных слов, включающих данную основу; наличие полной парадигмы.

⁷ Ср. нем. *Sirup* м., шв. *sirap*, *-en*, укр. *сироп* [-i-]; диалектное произношение ближе всего к русскому. Это существительное — единственный пример сложного слова в обработанных интервью, в котором оба компонента являются славянскими заимствованиями.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kēk	kēka	kēkar	kēkana

kēkļas *гл.* *Иб* шататься: Tān stūņ jār sundār, han kēkļas_{през.} ЛУ Этот стул поломан, он шатается.

¹**kēn** [ke:'n] *сущ. т.* *Ид* косточка; семечко: Tēr satt-dom o sjōņņa hāldār tugga kēnar_{неопр.мн.} ЛУ Там они сидели и пели или жевали семечки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kēn	kēn	kēnar	kēnana // kēna

²**kēn** *гл.* *Иб* бить масло: Ja kēnar_{през.ед.} smēr ЛУ Я взбиваю масло; Fron han grāddn, som ve hāv laitra, kēn_{през.мн.} ve sānn smēr ЛУ Из сливок, которые мы отсепарировали, мы бьём потом масло; Fār gi folke defūtts ot stāen. Kēna_{през.} smēr o sjōđ smēr, po bāzare ЛУ Раньше люди ходили пешком в город (*в Новую Каховку или в Берислав*). Били масло и продавали масто, на базаре.

kēn-hatt *сущ. т.* *Иб* подсолнух: Kēn-hatta_{опр.мн.} jāra tāt ōre lillar, före he, än-e änt rāvna ЛУ Подсолнухи в этом году маленькие, потому что не было дождей.

kēn-mōļk *сущ. п.* молоко, из которого делают масло

kēn-olljo [ˈke:ˈn, oɫ:ɔ] *сущ. ф.* *2а* растительное масло

kēp [ke:'p] *гл.* *2* покупать

kēp 'ūt выкупить: O sānn fōr han kēp_{инф.} 'ūt debāks brües skūa ЛУ И потом ему (*помощнику невесты*) надо выкупить туфли невесты.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
kēp	kēpār	kēp	kēft	kēp	kēpe

kēpas *гл.* *2* покупаться: Fron skinne skār ve fārr rāimar de drāa 'inn üte stövļa, före dār vār änt iņa snērār de kēpas_{инф.} ЛУ Из кожи мы раньше резали ремешки, чтобы вставлять в сапоги, потому что не было шнурков, чтобы купить.

kēp-mann [ˈke:'p, man:] *сущ. т.* *4* купец (*встретилось только в интервью с АЛ*)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kēp-mann	kēp-mann	kēp-männār	kēp-männe

kēr [ke:'r] *гл.* *2* (*неperfekt с vara*) **1** ехать; ездить: kēr po sikkäl ездить на велосипеде; He folke som-dom tū 'boṭṭ, tom vār änt skülde före iṅatiņ änt, grād he, än-dom villt kēr_{инф.} debāks ot Svärge ЛУ Те люди, которых забрали (*в 1937 г.*), они были ни в чём не виноваты, кроме того, что («только то, что...») они хотели ехать назад в Швецию; Han kēd_{през.} fikst, än dōmbe stū bait-n ЛУ Он ехал быстро, так,

что за ним стояла пыль; To *bīln kēr*_{през.ед.} *färbí*, so *jā-dār dōmb bait-n* ЛУ Когда машина едет мимо, за ней пыль; Umm han a *hāve gitsa po slüft*, so-en änt a vare *kēd*_{суп.(прет.кон.)} ЛУ Если бы он подумал о таком, он бы не поехал; Tēr *üte trāske*, to *buskan komm fron lande*, so *gī-dom 'nēr ot trāske de drikk allar...* O *tēr kēd*_{прет.} *paroxóda po Neppär* ЛУ Там на речке, когда скот шёл из степи, он весь спускался к речке пить... И там ходили пароходы по Днепру; 2) возить: *Soşsom-dom hāv gäitär*, *fi-de do höld än gäit-bukk*, o *tom kēd*_{прет.} *me han gäit-bukken häi* ЛУ Так как у них были козы, надо ведь было держать и козла, и они возили на том козле сено.

kēr 'boţ 1) уезжать; 2) увезти: Ja änt a *sōa*, *än-on jā-đumm*, *vill-dumm*, a *tom kēd*_{прет.} 'boţ-on ot he *dumm-hüse* ЛУ Я бы не сказала, что она сумасшедшая, буйнопомешанная, а её увезли в сумасшедший дом.

kēr 'üt 1) выезжать; уезжать: He *vār bara skāda*, *än-dom kēd*_{прет.} 'üt *fron Svärge* ЛУ Жаль, что они уехали из Швеции; 2) вывезти: He *hār 'upp se samlast*, he *smöle*, ja *för kēr*_{инф.} 'üt-e *nö* ЛУ Набралась куча мусора, надо сейчас вывезти его.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
<i>kēr</i>	<i>kēr</i>	<i>kēr</i>	<i>kēd</i> МП АЛ ЛУ	<i>kēr</i>	<i>kēre</i>

kērar *сущ. т. 2b* водитель

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	<i>kērar</i>	<i>kērar</i>	<i>kērarär</i>	<i>kērare</i>

kívik / **kibítik** *сущ. f. 2b* кибитка⁸

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	<i>kibik</i>	<i>kibika</i>	<i>kibikar</i>	<i>kibikana</i>

kikk *сущ. т. 3b//f. 2b* женская грудь; «титька» у коровы⁹: *Dägge-bōn*, han *diär kikka*_{опр.ед.} ЛУ Грудной ребёнок, он сосёт грудь; Ja *vā-ñäst* Зина, som ja *tū mölk näst-on fär*, so *komm hänaş grann-müär 'inn o byrja kļōa*. So *sā-on*, *än-on komm 'üt um monnan de mölk küda*, so *vā-dār än fläkk mä blū o mölk dehúp*. To-on *byrja skōa*, so *jā-ñäst küda kikkān*_{опр.ед.} *sundär-slite* (также *sundär-slitndär*) *fron oþapo ända nēr*, *äin strōļ rott kätt*, *lāņs mä kikkān*_{опр.ед.}. O *jüre svüllet*, *än-on fi pīn se*

⁸ Русское заимствование, являющееся примером сосуществования двух форм, одна из которых, *kívik*, является более фонетически ассимилированной, другая, *kibítik*, менее. У Венделя зафиксирована только первая форма: *kibik*, -ar f. (*Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886. S. 101.*)

⁹ Колебание между типами м. 3b и f. 2b в обработанных интервью ограничивается только этим словом и *fil* 'напильник'.

mä-on, tät-on fi 'üt-on mölka, o “nö väit ja änt, ko de gära me-on”. He jär äffnast... jär fäst tfo mōna debáks, som-on bār. Nö jär allt mölk näst-on. O ko de gära, sā ja, än-on ska kūk... he jär gräss, som bätrar bra 'ō, o höşş de vask 'ō han kikkā_{опр.ед.}? Hon släppä-đo frammānde änt so fikst vä-şe, a soşşom-de jär hūs-müär po küda, tōa 'inn vatn üte спринцовка o spüt titt po han kikkā_{опр.ед.} he vatne de väsk 'ō-e, bättras do bra. Änt frama-kikkā_{опр.ед.} a bāk-kikkā_{опр.ед.}. He jä-ñö sumar, o kann flōu sätjas titt po sōre o skīt ēñļar 'inn ЛУ Я была у Зины, у которой я брала молоко раньше, и зашла её соседка и начала жаловаться. Она сказала, что она пошла утром доить корову, там было пятно с кровью и молоком вместе. Когда она начала смотреть, у коровы разорвана титька сверху до самого низу, полоска сырого мяса, вдоль титьки. И вымя опухшее, так что ей пришлось помучиться, пока она её выдоила, и теперь «я не знаю, что с ней делать». Едва... только два месяца назад, как она отелилась. Сейчас самое молоко («всё молоко») у неё. И что делать, я сказала, чтобы она заварила... есть трава, которая хорошо заживляет, а как промыть ту титьку? Она же не подпустит чужих так быстро к себе, а так как ты хозяйка коровы, возьми воды в спринцовку и побрызгай на ту титьку водой, чтобы промыть её, тогда заживёт хорошо. Не передняя титька, а задняя. Сейчас лето, и может сесть муха на рану и отложить личинки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kikk	kikka	kikkar	kikkana
ЛУ	kikk	kikka f. 2b // kikkā m. 3b	kikkar	kikkana

kik(k)liņ *сущ. т.* *1a* цыплёнок: Ja grīna brē 'sundär ot kikliņa_{опр.мн.} ЛУ Я накрошила хлеба цыплятам.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kikliņ	kikliņen	kikliņar	kikliņana // kikliņa

kikk-vatt *сущ. f. 2b* сосок: Näst bōne kuma-dom ale fäst, tom bō frama-tändäre. Nan kan bit e kikkān, kikk-vatt_{неопр.ед.}, to-en dier ЛУ У ребёнка они появляются самые первые, оба передних зуба. Он может укунить за грудь, сосок, когда сосёт грудь.

kilómätär *сущ. т.* километр¹⁰: Fron Şlaņedoşş ända de svāde rāken-dom trī kilómätra_{опр.мн.}, sānn fron svāde ända hitúpp — tēr mādo 'än vara-där än kilómätär_{неопр.ед.} ЛУ От Шлангендорфа до балки считается три километра, потом от балки сюда наверх — там наверно ещё один километр.

kimb *сущ. f. 2b* корыто (*куда сливали помои для свиней*): Kimb som ve hāv de häll dehúp ot svīne: katüfl-skāļār o fin katüflar, stampar ja 'sundär-e o kann än kast 'inn, än-e frokar, макуха (he som bliār 'ötär, to-dom präss olljo), trōška-kväit,

¹⁰ Русско-украинское заимствование. После количественных числительных употребляется форма *kilómätra* (формально это определённое мн. ч.), а не обычное мн. ч. *kilómätarar*, которое не встретилось в интервью.

moļat som grīn (дёрть, säiär-dom hēr), rēr ja 'hūp-e üte hon svīn-kimba o gävär ot svīne. Ja brük' kast 'inn tröškakväits-kolbar som-en soļe gnāvļar 'tjānd. Hälldär 'inn vatne üte hūan, to-en vill drikk, so drikkär mättä-še ЛУ Корыто, которое у нас было, чтобы наливать свинье: картофельные очистки и мелкую картошку, потолку это и, чтобы пахло, могу кинуть макуху (это то, что остаётся, когда выжимают масло), кукурузу, перемолотую в крупу (дёрть, говорят тут), перемешаю это в корыте и даю свинье. Я обычно кидала кукурузные початки, которые она будет грызть. Налью воды в корыто, когда она захочет пить, напьётся.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kimb	kimba	kimbar	kimbana

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

St. Tikhon's University Review.
Series III: Philology.
2017. Vol. 52. P. 131–138

Mankov Aleksandr,
Candidate of Science in Philology
St. Tikhon's University for the Humanities
National Research University "Higher School of Economics"
6, Likhov per., Moscow, 127051, Russian Federation
mankov2017@gmail.com

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (katlāt — kimb)

A. MANKOV

This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect on the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.